

Expressions idiomatiques / Idioms

« Ne crois pas au père Noël » (Ne crois pas à ces promesses irréalistes)

You mustn't believe in Santa Claus (You mustn't believe in these unrealistic promises)

« C'est Noël avant l'heure » / « Christmas came early »

« The proof is in the pudding » = C'est en essayant qu'on voit si ça marche

« Like turkeys voting for Christmas » = Agir contre ses propres intérêts.

Lit up like a Christmas / Illuminé comme un sapin de Noël.

Trim the tree / Décorez le sapin ; le houe a des boules rouges / Holly has red berries.

Bah humbug / Tout ça est foutaise (critique des fêtes) ; sornettes

Christmas carol / Un chant de Noël

Snowball effect / Effet boule de neige (les choses s'enchaînent comme la boule de neige qui grossit en roulant)

Under the mistletoe,/ Sous le gui (ça porte bonheur) kissing under the mistletoe - One of the more

common meanings is that mistletoe is seen as a symbol of fertility and life

Deck the halls / Décorez la maison.

Eat, drink and be merry / Mangez, buvez et soyez joyeux (profitez-en)

Be there with bells on / "Soyez présent avec des clochettes" = Je serai là avec plaisir, enthousiasme... *au taquet*

Les fêtes de fin d'année comprennent Noël et le nouvel an

The Holiday Season includes Christmas Eve through/thru to New Year's Day

- Le réveillon est le repas de fête de la nuit de Noël ou de la nuit du 31 décembre

- The Réveillon is the festive meal on Christmas Eve or the evening of December 31st New Year's Eve.

- Nous réveillonnerons en famille à Royan / We'll be celebrating with the family in Royan

- The **Holiday Season** starts on Thanksgiving Day and is finished the second of January **in the US**.

- La **période des fêtes** commence le jour de Thanksgiving et se termine le 2 janvier **aux États-Unis**.

- During the Holiday Season common events include cookie swap/ exchange (US).

- Pendant les fêtes de fin d'année, il est d'usage (habituel) de partager des cookies.

Le matin de Noël, les enfants découvrent ce que le Père Noël a mis dans leurs chaussures (chaussettes aux US).

On Christmas morning the children discover what Santa Claus (Father Christmas -UK) put in their stocking (shoes in France) **under the Christmas tree** (au pied du sapin de Noël)

En France les plats habituels de réveillon sont :

Foie gras, huîtres, saumon fumé, dinde, chapon, bûche de Noël /

Duck liver, oysters, smoked salmon, turkey, capon, Christmas log

- **In the UK** roast turkey is the tradition, **but so too is duck**, and goose.

- **Au Royaume-Uni**, la dinde rôtie est la tradition, **mais il en va de même** pour le canard et l'oie.

To commence smoked salmon or asparagus or prawn cocktail ; to finish Christmas pudding with brandy poured over and lit until the alcohol burns/evaporates away (pudding flambé au brandy) and Christmas cake.

In the UK we don't have the " special" Meal on the 24th. Some people go to midnight mass (messe de minuit). The Special Meal is on the 25th (Generally for lunch).

Christmas decorations create a magical ambiance that evokes feelings of tradition and nostalgia, making them beloved by people all around the world. These reasons, combined with the spirit of giving and spending time with loved ones, make Christmas a unique and special holiday that is cherished by many
Les décorations de Noël créent une ambiance magique qui provoque des sensations de tradition et de nostalgie, ce qui les rend chères aux gens du monde entier. Ces raisons, combinées à l'esprit de partage et aux moments passés avec les êtres chers, font de Noël une fête unique et spéciale, chère à beaucoup.